

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД
сборник учебно-методических материалов
для направления подготовки 45.03.02 – Лингвистика

Благовещенск, 2017

*Печатается по решению
редакционно-издательского совета
факультета международных отношений
Амурского государственного университета*

Шейко М.Ю., составитель

Последовательный перевод: сборник учебно-методических материалов для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» / сост. М.Ю. Шейко – Благовещенск: Изд-во АмГУ, 2017. - 14 с.

© Амурский государственный университет, 2017
© Кафедра перевода и межкультурной коммуникации, 2017
© Шейко М.Ю., составление, 2017

Содержание

1. Цели и задачи дисциплины	4
2. Требования к уровню освоения дисциплины	4
3. Структура дисциплины	4
4. Содержание дисциплины	6
5. Методические рекомендации для преподавателя по организации самостоятельной работы студентов	7
6. Методические рекомендации для обучающегося	7
7. Типовые задания на экзамен	10
8. Учебно-методическое обеспечение дисциплины	13

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью преподавания дисциплины «Последовательный перевод» является формирование у обучающихся необходимых для профессиональной деятельности навыков последовательного перевода, овладение основными приемами последовательного перевода.

В результате изучения дисциплины «Последовательный перевод» обучающиеся должны овладеть методикой анализа текста оригинала с выявлением переводческих доминант и прогнозированием способов решения задач перевода на различных уровнях исходного текста; научиться использовать приёмы и технологии последовательного перевода с учётом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; уметь обеспечивать уровень идиоматичности текста перевода, соответствующий речи переводчика-профессионала на русском и английском языках; обеспечивать соблюдение норм лексической сочетаемости, а также грамматических и стилистических норм текста перевода на русском и английском языках; овладеть навыками подбора переводческих соответствий на различных языковых уровнях.

2. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе освоения данной дисциплины обучающийся формирует и демонстрирует следующие общеобразовательные компетенции:

- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

- 1) Знать: основы системы сокращенной переводческой записи (ПК-13).
- 2) Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).
- 3) Владеть: основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).

3. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 академических часов.

№ п/п	Тема (раздел) дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды контактной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в академических часах)		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				5	6	
1	2	3	4	5	6	7

Основы теории и практики последовательного перевода						
1	Устный перевод, его особенности и типы. Основные этапы истории устного перевода.	8	1	ПЗ:2	СР:2	Устный опрос.
2	Характеристики и особенности профессионального устного перевода. Виды, типы и категории устного перевода.	8	1	ПЗ:2	СР:2	Опрос на занятии.
3	Анализ и синтез в процессе устного перевода.	8	1	ПЗ:2	СР:2	Проверка домашнего задания (индивидуального или группового).
4	Тренировка переключения на разные типы кодирования.	8	1	ПЗ:2	СР:4	Контрольные задания для проверки усвоения материала.
5	Тренировка зрительной, речемоторной и слуховой памяти, включающая воспроизведение и последующий перевод многозначных чисел, имен собственных, а также различные формы пересказа текстов.	8	2	ПЗ:8	СР:4	Контрольные задания для проверки усвоения материала.
Основы переводческой семантиграфии						
6	Понятие универсальной переводческой скорописи (УПС). Место и роль переводческой скорописи в устном переводе.	8	3	ПЗ:8	СР:12	Устный опрос.
7	Смысловой анализ текста в устном последовательном переводе. Принцип вертикального расположения записей.	8	4	ПЗ:4	СР:10	Контрольные задания для проверки усвоения материала.
8	Символы и сокращения в переводческой скорописи. Классификация символов.	8	4	ПЗ:4	СР:10	Контрольные задания для проверки усвоения материала.
Последовательный перевод текстов СМИ						
9	Тексты СМИ: лексические, грамматические, стилистические аспекты последовательного перевода.	8	5	ПЗ:4	СР:10	Устный опрос. Проверка индивидуальных и групповых заданий.

1	2	3	4	5	6	7
10	Особенности перевода текстов СМИ различных жанровых типов (информационное сообщение, интервью, публицистика). Тренинг.	8	5-6	ПЗ:12	СР:12	Переводческий диктант. Контрольный перевод по теме.
11	Особенности перевода, обусловленные тематикой текстов (политика, экономика, экология, социальные проблемы). Тренинг.	8	7-8	ПЗ:16	СР:12	Устный опрос. Переводческий диктант. Контрольный перевод по теме.
						Экзамен 36
Всего:				ПЗ:64	СР:80	
						Итого: 180

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Содержание практических занятий:

№	Наименование модуля	Содержание модуля
1	2	3
1	Основы теории и практики последовательного перевода	Характеристики и особенности профессионального устного перевода. Виды, типы и категории устного перевода. Анализ и синтез в процессе устного перевода. Тренировка переключения на разные типы кодирования. Тренировка зрительной, речемоторной и слуховой памяти.
2	Основы переводческой семантографии	Место и роль переводческой скорописи в устном переводе. Возникновение и развитие переводческой скорописи. Общие принципы переводческой скорописи. Составляющие переводческой скорописи. Синтаксис и морфология в переводческой скорописи. Тренировка в использовании скорописи при переводе.
3	Последовательный перевод текстов СМИ	Передача в переводе имен собственных, общественно-политических и экономических терминов, безэквивалентной лексики. Передача экспрессивности в переводе. Особенности использования личных и неличных форм глагола; передача модальности в переводе. Влияние жанровых особенностей текстов СМИ на стратегию и тактику перевода. Последовательный перевод кратких информационных сообщений. Последовательный перевод с записью и без межтемных интервью с известными личностями (люди искусства, политики, бизнесмены и др.). Последовательный перевод интервью на актуальную тематику (политические, экономические, экологические проблемы, конфликты на мировой арене и т.д.). Тренировка в переводе с листа информационных сообщений и интервью. Тренировка в переводе с листа текстов СМИ по актуальным темам (политика, экономика, экология).

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Часть времени на практических занятиях по последовательному переводу отводится на изучение теории устного перевода. В ходе практических занятий также используются упражнения на развитие памяти, мышления, навыков ораторского искусства. Значительная часть времени уделяется собственно переводу текстов различной сложности и направленности, а также работе с видео- и аудиоматериалами. В процессе разбора ошибок, допущенных обучающимися в переводе, необходимо обращать внимание не только на лексико-грамматические ошибки, но и на речевое оформление перевода, подачу информации, точность передачи прецизионной информации, целостность перевода. На первом этапе обучения используются упражнения на запись прецизионной информации, на последующих этапах ведется тренировка абзацно-фразового перевода на материале статей из газет и журналов, на заключительном этапе происходит обучение двустороннему переводу интервью. На занятиях необходимо сочетать тематический и грамматический компоненты. Два – три задания для занятия следует подбирать в соответствии с указанной лексической тематикой, при этом преподаватель определяет необходимый минимум вокабуляра по каждой теме. Упражнения на память, последовательные ряды следует составлять в соответствии с тематикой, но при этом необходимо помнить об эффекте неожиданности и навыке переключения, поэтому данные упражнения по одной теме следует чередовать с другими темами. На занятиях по последовательному переводу происходит обсуждение теоретических аспектов, возникших трудностей, проверка домашнего задания, выполнение дополнительных заданий. На занятии следует планировать работу над различными видами перевода с текстами различного уровня сложности и различных жанров.

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

На начальном этапе изучения дисциплины обучающимся необходимо уделять особое внимание самотренингу - выполнять упражнения на постановку дикции (скороговорки), на развитие памяти, логического мышления, внимания, на формирование навыков синхронного перевода (эхо-повтор). При выполнении перевода с листа на начальном этапе обучения рекомендуется проводить предпереводческий анализ текста, комментировать выбор того или иного переводческого приема. Обучающиеся должны уметь сравнивать и анализировать переводы текстов различных жанров. При работе над устным последовательным переводом рекомендуется использовать приемы универсальной переводческой скорописи. В ходе работы по различным темам необходимо расширять активный и пассивный словарный запас. Во время работы на занятиях обучающиеся должны помнить об этике переводчика.

Обучающимся необходимо работать в следующих направлениях:

- создать базу для освоения основных практических навыков обработки текста при переводе с английского языка на русский и с русского на английский;
- сформировать умение интерпретировать основные положения теории перевода относительно конкретного вида переводческих проблем;
- формировать практические навыки устного перевода.

Упражнения на постановку дикции:

Произнесите в быстром темпе.

1. Are our oars oak?
2. A blue-backed blackbird blew big bubbles.
3. A big blue badly bleeding blister.
4. A box of biscuits, a batch of mixed biscuits.
5. A white witch watched a woe-begone walrus winding white wool.
6. Which wristwatches are Swiss wristwatches?
7. A pale pink proud peacock pompously preened its pretty plumage.

8. A pleasant place to place plaice is a place where the plaice are pleased to be placed.
9. Little Willie's wooden whistle wouldn't whistle.
10. Please, Paul, pause for applause.
11. Lily ladles little Letty's lentil soup.
12. He is literally literary.
13. Truly rural.
14. Red lorry, yellow lorry, red lorry, yellow lorry.
15. Can you imagine an imaginary menagerie manager imagining managing an imaginary menagerie?
16. A lusty lady loved a lawyer and longed to lure him from his law volumes.
17. Don't pamper damp scamp tramps that camp under ramp lamps.
18. Now nice nurses need necklaces.
19. Shy Sam Smith thought Sarah Short so sweet.
20. Shy Shelly says she shall sew sheets.
21. Six sick slick slim sycamore saplings.
22. Six selfish shellfish.
23. Six thick thistle sticks.
24. She sells sea-shells at the seashore.
25. A skunk sat on a stump and thunk the stump stunk, but the stump thunk the skunk stunk.
26. Sarah saw a shot-silk sash shop full of shot-silk sashes as the sunshine shone on the side of the shot-silk sash shop.
27. Three free throws.
28. Tragedy strategy.
29. A thin little boy picked six thick thistle sticks.
30. Pope Sixtus VI's six texts.
31. Mrs Smith's Fish Sauce Shop.
32. Lesser leather never weathered wetter weather better.
33. Gertie's great-grandma grew aghast at Gertie's grammar.
34. The two-twenty-two train tore through the tunnel.
35. Crisp crusts crackle crunchily.
36. Betty better butter Brad's bread.
37. Tim, the thin twin tinsmith.
38. Unique New York.
39. Old oily Ollie oils old oily autos.
40. Vincent vowed vengeance very vehemently.
41. "Good morning, Madam",
To Eve said Adam.
"Good morning, Sir",
To him said Madam.
42. I miss my Swiss miss,
My Swiss Miss misses me.
43. What a shame such a shapely sash should such shabby stitches show.
44. The sawingest saw I ever saw saw was the saw I saw saw in Arkansas.
46. Of all the felt I ever felt

Упражнения на развитие памяти:

Повторите последовательности. Переведите последовательности на слух.

1. Ель, клен, береза
2. Хижина, дом, дворец
3. Диван, кресло, стол
4. Свекла, капуста, морковь
5. Велосипед, мотороллер, автомашина
6. Факс, ксерокс, компьютер

7. Москва, Париж, Лондон
8. Дания, Голландия, Люксембург
9. Кошка, собака, корова
10. Юбка, платье, блузка
11. Программист, астроном, физик
12. Соль, перец, уксус
13. Роза, гвоздика, тюльпан

1. Чайка, ласточка, голубь
2. Гвоздика, роза, тюльпан
3. Тигр, пантера, лев
4. Комар, муха, стрекоза
5. Кастрюля, чайник, сковородка
6. Сапоги, ботинки, тапочки
7. Брюки, рубашка, пиджак
8. Холодильник, микроволновка, кофеварка
9. Виски, джин, водка
10. Самолет, пароход, поезд
11. Виноград, персик, груша
12. Клубника, крыжовник, смородина
13. Улица, переулок, площадь

1. 11 carnations - 25 tulips - 17 roses
2. 32 apples - 73 bananas - 61 pears
3. 87 magazines - 93 dailies - 57 weeklies
4. 13 cats - 21 dogs - 18 puppies
5. 76 kids - 16 teachers - 12 doctors
6. 67 cars - 83 trucks - 19 buses
7. 54 dollars - 81 rubles - 93 pounds
8. 44 tons - 15 inches - 77 gallons
9. 34 miles - 56 kilometers - 43 acres
10. 75 swallows - 63 nightingales - 57 parrots
11. 81 tigers - 62 crocodiles - 73 snakes
12. 93 squares - 87 streets - 76 lanes
13. 43 birch trees - 61 maples - 95 cedars

1. 76 photographers - 24 exposures - 13 slides
2. 92 authors - 17 characters - 4 bestsellers
3. 39 researchers - 48 scholars - 9 scientists
4. 5 species - 87 mammals - 62 predators
5. 36 tests - 67 samples - 16 tables
6. 3 teams - 45 reports - 29 papers
7. 53 managers - 14 contracts - 7 appointments
8. 9 lectures - 22 tutors - 77 errors
9. 8 tycoons - 19 bankers - 76 industrialists
10. 54 reporters - 3 editors - 12 headlines
11. 1 manuscript - 98 pages - 23 publishers
12. 55 journals - 31 magazines - 11 newspapers
13. 5 comments - 43 footnotes - 66 references

1. Мария - Вера - Лиза - Борис
2. Ирина - Анатолий - Галина - Лариса

3. Екатерина - Павел - Анна - Марина
4. Максим - Нина - Ольга - Лида
5. Алла - Настя - Сергей - Даша
6. Аркадий - Наташа - Александр - Надежда
7. Михаил - Клавдия - Кирилл - Кристина
8. Жанна - Карина - Диана - Эдуард
9. Маргарита - Альберт - Виктория - Регина
10. Елизавета - Соня - Виктор - Зоя
11. Света - Марианна - Люба - Андрей
12. Таня - Вова - Катя - Люда
13. Зина - Слава - Инна - Маша

1. рубль - бат - манат - лира
2. дирхам - шиллинг - быр - рэнд
3. шекель - рупия - динар - риал
4. франк - шиллинг - динар - метикал
5. сум - лари - рупия - йена
6. риель - юань - вона - сом
7. манат - драм - така - донг
8. кип - фунт - тугрик - дирхам
9. доллар - гурд - колон - песо
10. динар - кванза - фунт - квача
11. боливиано - реал - боливар - гуарани
12. гульден - сукре - песо – саль

Упражнения на эхо-повтор:

1. Повторите текст видеофрагмента на языке оригинала одновременно с просмотром видеоряда (эхо-повтор). Обратите особое внимание на артикуляцию и паузацию.
2. Повторите упражнение «эхо-повтор», увеличивая отставание от оригинала до 4 секунд.
3. Посмотрите видеофрагмент еще раз и повторите услышанное, используя собственные слова и применяя метод компрессии.
4. Посмотрите видеофрагмент вновь, нажимая на паузу после завершения логически связанного куска текста. Переведите этот фрагмент.

7. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ НА ЭКЗАМЕН

Формой промежуточной аттестации в восьмом семестре является экзамен. Экзамен в восьмом семестре предполагает выполнение задания по переводу с листа короткого новостного текста по актуальной тематике (с английского языка на русский) и устный последовательный перевод незнакомого интервью с записью.

Обучающиеся допускаются к экзамену по результатам текущего контроля, а также при условии успешного и своевременного выполнения заданий самостоятельной работы.

Образец текста для перевода с листа:

White House launches review after outing top CIA official in Afghanistan

President Obama's chief of staff, Denis McDonough, has directed the White House counsel to look into an incident in which the name of the CIA's top official in Afghanistan was inadvertently circulated to reporters on Sunday. The identity of the intelligence officer, identified as "Chief of Station" to reporters, was accidentally divulged as part of a list of participants in a military briefing with the president during his surprise visit to Bagram Air Base, near Kabul, reports Reuters. The list in question circulated to more than 6,000 individuals. During his comments to CNN, White House deputy national security adviser Tony Blinken declined to say whether the security breach, brought to the administration's attention by a

Washington Post reporter, will prompt the CIA official's departure from the country. *"The security of this person is foremost in our minds and will be taken care of,"* Blinken said.

Образец интервью для перевода:

Colin Firth's interview

Colin Firth's new film, **A Single Man**, has caused a real stir in Hollywood. Directed by former Gucci designer Tom Ford, it charts the journey of a gay English professor struggling to come to terms with the death of his lover.

Marie Claire caught up with the man himself - who was looking incredibly dapper in a Tom Ford suit - to talk about the new film, his Oscar hopes, and why he might just have to think about *Mama Mia 2*.

You're wearing Tom Ford today, do you have a wardrobe full of his clothes?

No, not full. I think given the cost of them - even for him - I don't think anyone would have a full wardrobe of Tom Ford.

In the film, the main character George is always dressed immaculately. Have any of his habits rubbed off on you?

I don't think so. I did think there was something wonderful about it, but with George the way he dresses is a sign of desperation. I kind of wish I could open this drawer and see all those shirts - everything immaculately starched and pressed - but I just couldn't keep it up.

Do you think that's what Tom Ford's home is like?

I know what Tom Ford's home is like! It's everything you would imagine really. Very elegant and uncomplicated.

We best know Tom Ford a fashion icon - what was he like as a director?

One of the great gifts that Tom has, is that he creates the illusion that you have all the time in the world. This film was shot in 21 days, so there's no reason why we should feel a sense of space at all, really, it should have been hasty and fraught and panic stricken. He's a micromanager of things, but he doesn't mess around editorialising and changing camera positions. He's just saying, 'I want what you can give me.'

Was he very hands on?

Tom was not an interfering director. He didn't say, 'I don't like that do it again,' I don't think ever. He would say, 'That was great,' if he liked it. And if he didn't like it, he would say, 'That was great,' and you'd think, 'OK, we need to do this again.' He was so patient in letting everything take its course. In one shot I was sitting in a chair with the camera in front of me, and I take a phone call. But once I put the phone down and Tom didn't say cut, and I stayed there until the magazine ran out. I went into the other room and Tom just said, 'Could you do that again,' and we did that three times. He created a lot of space to work with.

As this is Tom's first film, he had to fund it himself. Were you worried about how it would turn out?

It definitely had its doubters. Some of the people advising me were very keen for me not to do it, in fact adamant that I shouldn't do it, that it was a very dangerous thing to take on. Everyone would notice this film, and if it was a catastrophe it would be a very, very noticeable one.

But people actually took the project very seriously.

I think the prevailing feeling was that people were taking the project very seriously. Tom's not the only first-time director I've worked with - I've probably worked with a hundred. Some of them were brilliant, some of them were competent, and some of them were terrible, but Tom had enough going for him not to be treated as a complete novice. There were a handful of sceptics who were concerned it was going to be

a fashion designer's vanity project. You know, you'll have big parties at the festivals and everyone's going to show up, and it'll just be one big embarrassment. But I phoned the people who represent me in the States, and they said it was being taken very seriously. And then there was the material, which was testament to that too.

In the film you played the role of George, a gay English professor.

Did you draw any inspiration from anyone you've known or family members? Just because you were playing a man of that generation, nothing to do with the fact that he's gay. You know, I thought of my dad a little bit, who's not gay, and he's not of that generation actually. And not because my dad's suicidal or depressed or grief stricken or any of that. George just has a sort of thoughtful dignity that my father has, and it didn't really occur to me until some months afterwards that that might have resonated really. It wasn't a thought, basing it on him.

It's set in the 60s - do you think the idea of the gay couple it depicts is very modern?

No I don't think it's that modern. Quite frankly I think there was a very alive living and breathing bohemia certainly in LA in that time. Isherwood [the author] writes in an extremely modern way about being gay. He doesn't really write about being gay in fact. That's what's so modern about it. He didn't make a point of it, he just allowed his characters to have male lovers in a way which almost seemed mainstream. This was at a time when it must have been very, very difficult.

The film's had such great reception at the festivals. With Oscar nominations around the corner, how do you feel about other potential awards?

Well it's very difficult to ask a question about how you feel about any of those things. I don't think I'm ever really sure how I feel about things until I feel disappointed. The festival in Venice was in some ways the best moment, because there were no expectations and there was no buzz about anything. We just went to a festival, which - it's Venice, there's got to be something special about it, and my wife's Italian, so it was a great moment in lots of ways - and, we showed it for the first time and we got lots of warmth. I remember thinking, 'It can't feel better than this really.'

And just finally, Pierce Brosnan's mentioned the idea of Mama Mia 2. What are your feelings about that? Would you be willing to sign on if they said yes?

He mentioned it did he? He's going to need the work! [Joking]. I don't know, I've heard such conflicting things about it. I don't want to spend my life in sequels and franchises and things like that. But I'd certainly get back with that group of people in a second.

Критерии оценки на экзамене:

«Отлично»

Обучающийся демонстрирует:

- успешно сформированное представление о системе сокращенной переводческой записи;
- успешное и системное применение приемов переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- успешно сформированное умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

«Хорошо»

Обучающийся демонстрирует:

- сформированное представление о системе сокращенной переводческой записи, содержащее отдельные пробелы;
- в целом успешное применение приемов переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

- в целом успешное, но сопровождающееся отдельными ошибками умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением основных норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

«Удовлетворительно»

Обучающийся демонстрирует:

- частично сформированное представление о системе сокращенной переводческой записи;
- в целом успешное, но не системное, применение приемов переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- в целом усвоенное умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа, сопровождающееся нарушением отдельных норм лексической эквивалентности, отклонениями от грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

«Неудовлетворительно»

Обучающийся демонстрирует:

- фрагментарно сформированное представление о системе сокращенной переводческой записи;
- частично освоенное умение применять приемы переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- частично освоенное умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа, сопровождающееся серьезными нарушениями норм лексической эквивалентности, значительными отклонениями от грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) основная литература:

1. Суртаева А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Суртаева А.В.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013.— 92 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11265>.

б) дополнительная литература:

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе [Текст] : практ. учеб. пособие: рек. УМО / Е. В. Аликина. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 159 с.
2. Бабанина Т.М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Т.М. Бабанина— Электрон. текстовые данные.— Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2016.—172 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/65918.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — 978-5-7410-1648-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>
4. Миньяр-Белоручева А.П.. Английский язык [Текст] : учеб. устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева. - 4-е изд., стер. - М. : Экзамен, 2008. - 351 с.
5. Устный перевод [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012.— 283 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/24952>.
6. Фомин С.К.. Последовательный перевод (Английский язык) [Текст] : кн. студента: учеб. пособие: рек. УМО / С. К. Фомин. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 253 с.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

№	Перечень программного обеспечения (обеспеченного лицензией)	Реквизиты подтверждающих документов
1	2	3
1	Операционная система MS Windows 7 Pro	Windows 7 Pro – Dream Spark Premium Electronic Software Delivery (3 years) Renewal по договору – Сублицензионный договор № Tr000074357/КНВ 17 от 01 марта 2016 года
2	Операционная система MS Windows 10 Education	MS Windows 10 Education - DreamSpark Premium Electronic Software Delivery (3 years) Renewal по договору - Сублицензионный договор № Tr000074357/КНВ 17 от 01 марта 2016 года
№	Перечень программного обеспечения (свободно распространяемого)	Реквизиты подтверждающих документов (при наличии)
1	2	3
1	FreePascal	Бесплатное распространение по лицензии GNU GPL-2.0 http://www.gnu.org/licenses/old-licenses/gpl-2.0.html
2	LibreOffice	Бесплатное распространение по лицензии GNU LGPL https://ru.libreoffice.org/about-us/license/
3	PDF Creator	Бесплатное распространение по стандартной общественной лицензии GNU AGPL http://www.gnu.org/licenses/agpl-3.0.html
4	Praat	Бесплатное распространение по лицензии GNU GPL http://www.gnu.org/licenses/old-licenses/gpl-2.0.html
5	HotPotatoes v 6.3.0.5	Бесплатное использование без ограничений
№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1	http://www.translation-blog.ru	библиотека книг, журналов и других ресурсов для изучающих перевод
2	http://www.bbc.co.uk	сайт Британской вещательной корпорации
3	http://www.rt.com	сайт информационного агентства Russia Today
4	Электронная библиотечная система IPRbooks http://www.iprbookshop.ru	ЭБС по тематике охватывает всю область гуманитарных знаний и предназначена для использования в процессе обучения в высшей школе, как студентами и преподавателями, так и специалистами-гуманитариями